

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ОСНОВЕ КОМПЬЮТЕРНОГО ПЕРЕВОДА

Филипенко М. В.,
учитель французского языка ГОУ ЦО «Технологии обучения» (Москва), к. ф. н.

В статье предлагается новый вид проектной работы – анализ ошибок компьютерного перевода текста. Методика, о которой пойдет речь, приложима к любому иностранному языку (английскому, французскому, немецкому, испанскому и др.), для которого существует компьютерный переводчик на русский язык. В этой статье в качестве иллюстрации используются фрагменты текстов на французском, английском и немецком языках. Предлагаемую методику можно использовать с текстами различного уровня – как элементарного, так и продвинутого.

Рассмотрим подробнее, в чем заключается методика анализа ошибок компьютерного перевода.

Ученикам предлагается сравнить текст на иностранном языке и его перевод, сделанный компьютерной программой. Сначала ученики читают первое предложение на изучаемом иностранном языке и первую русскую фразу и подчеркивают ошибки перевода. Как правило, ошибок немало, и поначалу они кажутся абсолютно нелепыми. Однако дальше перед учениками ставится задача: они должны понять, почему компьютерная программа сделала ошибку в данном месте. Дело в том, что обычно ошибки компьютерного перевода вовсе не случайны, а даже логичны: в них обнажаются различия в структурах языка-источника и языка перевода. Эту сопоставительную работу можно делать уже на очень простом языковом материале.

Рассмотрим два примера.

1) Компьютерная программа переводит французскую фразу *Mon père s'appelle Marc*, которая означает *Моего папу зовут Марк*, так: *Мой папа называется Марком*. Анализируя этот пример, ученики быстро понимают, что конструкция, при помощи которой французы называют чье-либо имя, совсем другая, чем в русском языке: французы используют при этом возвратный глагол *s'appeler* «называться», «прозваться», в русском же языке используется форма глагола в 3-м лице множ. числа и прямое дополнение для носителя имени. Благодаря такому сопоставлению ученики уже на самых первых шагах в освоении французского способны осознать истину, которая нередко как бы проходит мимо многих учащихся: недостаточно выучить слова иностранного языка и подставлять их вместо русских в аналогичную грамматическую конструкцию, очень многие идеи на иностранном языке выражаются по-другому.

2) Компьютерный переводчик переводит фразу [1: 54] *J'ai aussi vingt cousins mais je ne les vois pas souvent* следующим образом: *У меня есть также двадцать кузенов, но я их не вижу часто*. Ученики вносят в перевод необходимое исправление: *я их не вижу часто* заменяют на *их вижу нечасто*.

Дальше ученикам необходимо понять, почему компьютерная программа допустила такую ошибку. Для этого желательно предложить им другие примеры с аналогичными ошибками: *Elle ne parle pas beaucoup*. – *Она говорит немного*. (компьютерный перевод — *Она не говорит много*), *Je ne comprends pas tout*. — *Я не все понимаю*. (перевод программы — *Я не понимаю все*). Ученики довольно быстро осознают закономерность: во французском языке отрицание в подобных примерах стоит при глаголе, а в русском – при наречии или местоимении, так что при переводе надо обращать на это внимание и ставить отрицательную частицу не при глаголе, а при наречии или местоимении.

Работа над проектом по анализу ошибок компьютерного перевода может включать следующие этапы:

- 1) выбор темы проекта, составление плана работы;

- 2) составление словарика по теме;
- 3) подготовка инструкции «Как получить компьютерный перевод текста» (этап может быть интегрирован в информатику);
- 4) выявление и анализ ошибок компьютерного перевода текста: сопоставление структур фраз языка-источника и языка перевода (этап может быть интегрирован в русский язык);
- 5) презентация проекта.

Примером реализации предлагаемой методики в проектной деятельности может служить [проект по французскому языку «Текст по теме “Знакомство”: анализ ошибок компьютерного перевода»](#) (8 класс, первый год изучения второго иностранного языка; проект интегрирован в информатику и русский язык)¹.

Итогом такой проектной работы должен явиться перечень общезначимых положений о компьютерном переводе в целом, цель которых — дать учащимся лингвистически обоснованные ориентиры при работе с текстами, переведенными машиной, поставить анализ компьютерного перевода на службу изучению иностранного языка.

Некоторые из таких выводов сформулированы ниже.

1. Наиболее частотная ошибка компьютерного перевода — неправильный выбор значения иностранного слова. При изучении иностранного языка из этой ошибки можно извлечь косвенную пользу: **компьютерный перевод зачастую позволяет учащимся узнать еще одно значение слова, даже знакомого.**

Например, английскую фразу *This fact alone shows that the native population of the country consisted mostly of Indian tribes* [3: 190] программа переводит на русский язык так: *Один только этот факт показывает, что родное население страны состояло главным образом из индийских племен.* Прилагательное *native* имеет не только значение «родной» (ср. *native language*), но и «коренной», которое и следует выбрать в контексте русского существительного *население*. Внимание учащихся обращается на то, что при переводе необходимо внимательно выбирать тот синоним, который соответствует контексту.

Предложение из учебника немецкого языка [4: 36] *Viele Bitten oder Forderungen der Eltern kommen, z.B. im Befehlston* получает следующий компьютерный перевод: *Много просьб или требований родителей прибывают, например, в повелительном тоне.* Ученики повторяют, что *viele* может значить как «много», так и «многие», а также узнают, что глагол *kommen* может означать не только «прибывать», но и «произноситься», «говориться» (так, выражение *das durfte nicht kommen* значит «этого не следовало говорить»; это замечание лучше было оставить при себе). Французские примеры см. в пунктах а) и в) [здесь](#) [2].

2. В результате анализа компьютерного перевода ученики должны понять: **чем более «терминологична» лексика, тем более высока вероятность, что компьютерный переводчик переведет ее правильно,** так как у терминов зачастую лишь одно значение.

Вот почему в компьютерном переводе французского предложения *Ma famille est grande : j'ai un frère, deux sœurs, des parents, deux grand-mères, un grand-père, un chien et un chat* [1: 54] с высокой степенью вероятности ошибок не окажется — ведь слова, описывающие родственные отношения, а также названия животных часто имеют лишь одно значение: *Моя семья большая: у меня есть брат, две сестры, родители, две бабушки, дедушка, собака и кошка.*

¹ Пройдя по ссылке, нажать «Зайти гостем», в среднем столбце выбрать «Иностранные языки», далее на с.2 выбрать курс «Служба консультаций по французскому языку», пролистать вниз до последней строки «Проектная деятельность на основе компьютерного перевода», войти и скачать (а не просто открыть) презентацию проекта.

Это же можно сказать про следующую английскую фразу с существительными, описывающими жителей разных стран, и ее машинный перевод: *Other groups of population are Germans, Italians, Ukrainians, Scandinavians, Poles, the Dutch and Eskimo (Inuits)* [3: 191], *Другие группы населения — немцы, итальянцы, украинцы, скандинавы, поляки, голландцы и эскимосы (инуиты)*.

Приведем также немецкий пример: *Mathematik, Physik, Chemie, Biologie, Geschichte, Fremd- und Muttersprachen, Informatik sind profilbestimmend für unsere Lehrereinrichtung* [4: 17]: *Математика, физика, химия, биология, история, иностранные языки и родные языки, информатика профильно-определяющие для нашего учебного учреждения*.

3. Учитель обращает внимание учеников на то, что **форме ед. числа в языке перевода не всегда соответствует единственное же число иноязычного слова (это же верно и для форм мн. ч.), и компьютерная программа, как правило, не справляется с этими различиями**.

Так, по-русски мы должны сказать *согласно вкусам* (а не *вкусу*) эпохи, тогда как во французском языке здесь используется единственное число: *selon le goût de l'époque*.

Иногда ошибки в выборе числовой формы обусловлены неоднозначностью исходного слова: как уже говорилось, компьютерная программа плохо справляется с выбором нужного значения многозначного слова. Так, ошибочный машинный перевод немецкого слова *ihren* в следующей фразе в единственном числе (как *ее*, а не *их* или *своим*) обусловлен именно неоднозначностью этого притяжательного местоимения:

Welche Grundeinstellung haben die Eltern gegenüber ihren Kindern? [4: 36].

Какая основная установка у родителей есть по отношению к ее детям?

4. Поскольку французский, английский и немецкий глагол, в отличие от русского, не имеет категории вида, то **при переводе иностранного глагола на русский язык обычно надо обращать внимание, глаголом какого вида его следует перевести в данном предложении**.

Так, английское предложение (The Times: 6 August 2011) *Residents in Tottenham woke this morning to scenes of devastation after a night of rioting and looting left parts of the north London suburb in smouldering ruins* получило компьютерный перевод с глаголом несовершенного вида *просыпались*, тогда как в этой фразе более подходит глагол совершенного вида *проснулись*: *Жители в Тоттенхэме просыпались этим утром к сценам опустошения после ночи беспорядков и грабежа левых частей северного лондонского пригорода в тлеющих руинах*.

В следующем примере в переводе немецких глаголов *helfen* «помогать, помочь» и *klären* «выяснять, выяснить» следует использовать русские глаголы совершенного, а не несовершенного вида, выбранные компьютером:

Um dem Kind zu helfen, müssen die Eltern zusammen mit den Lehrern die Gründe für den Leistungsabfall klären [4: 37] — *Чтобы помогать ребенку, родители вместе с преподавателями должны выяснять причины для снижения мощности* (то есть «причины снижения успеваемости»).

Французские примеры см. [здесь](#), п. б).

5. Компьютерная программа нередко делает ошибки в сочинительных конструкциях, так как не может «понять» синтаксическую структуру предложения. Ученику же **для правильного перевода предложений с сочинительным союзом необходимо представлять их синтаксическую структуру**.

Рассмотрим английский пример и его машинный перевод: *Now Canada is the world's second largest country after Russia and the largest country in the Western Hemisphere* [3: 190]. — *Теперь Канада — вторая по величине страна в мире после России и самой большой страны в Западном полушарии*. Выражение *and the largest country* компьютерная программа «поняла» как однородный член со словом *Russia*: родительный падеж формы (*после*) *России* повлек и родительный падеж у словосочетания *самой большой страны*, тогда как в действительности это выражение однородно с *the world's second largest country*, т.е. по-русски следует употребить не родительный, а именительный падеж.

А скажем, французские фразы *J'ai 8 oncles et tantes; J'ai aussi vingt cousins et cousines* [3: 54] переведены компьютерным переводчиком так: *У меня есть 8 дядей и тети, У меня есть также двадцать кузенов и кузины*. Программа не учитывает, что слова *тети*, *кузины* в этих фразах однородны соответственно со словами *дядей* и *кузенов*, то есть синтаксически зависят от числительных *восемь* и *двадцать*, а не образуют с ними однородный ряд. Тем самым *tantes* и *cousines* следует перевести формами множ. числа не им., а род. падежа.

б. Между предложениями различных языков обычно нет прямого соответствия, поэтому к переводу предлогов следует относиться внимательно, а многие предложные выражения в изучаемом иностранном языке необходимо запоминать целиком. Так, русскому выражению *на берегу моря* соответствует французское *au bord de la mer* с предлогом *à*, а не *sur* «на». После французского глагола *regarder* «смотреть» не употребляется предлога (*regarder les étoiles*), а в русском языке аналогичный глагол требует после себя предлога *на* – *смотреть на звезды* и т. д.

Итак, мы рассмотрели шесть выводов, которые помогут учащимся корректировать результаты работы компьютерной программы. Список этот, разумеется, неполный и должен быть продолжен путем сопоставительного анализа текстов на иностранном языке и их компьютерных переводов. Легко видеть, что только первые два из перечисленных выводов (о возможности узнать еще одно значение слова и об успешном переводе программой «терминологической» лексики) касаются собственно компьютерного перевода. Выводы же 3-6 важны не только для коррекции компьютерного перевода, но для навыков правильного перевода в целом, поскольку призывают учащихся при переводе со вниманием относиться к сочинительным конструкциям, предлогам, к выбору числовых форм имени, видовых форм глагола. Компьютерный перевод в данном случае служит удобным инструментом для обучения этим навыкам, поскольку в максимально наглядной форме показывает, к чему приводит пренебрежение подобными нюансами.

Перечисленные выше выводы приложимы ко многим языкам, с которых осуществляется перевод на русский язык. С другой стороны, специфические черты того или иного иностранного языка, конечно, потребуют учета уже «индивидуальных» языковых особенностей. Например, в английском и немецком (но не французском!) языках формы причастия и деепричастия совпадают, поэтому в компьютерном переводе возникают такие ошибки: *The name Canada is believed to come from the Indian word Kanatu, meaning "village" or "community"* [3: 190] — *Название Канада, как полагают, происходит от индийского слова Kanatu, означая "деревню" или "сообщество"*. Компьютерный переводчик перевел *meaning* как *означая*, а не *означающего* в силу неоднозначности перевода глагольной формы на *-ing* на русский язык: **при переводе английской формы на *-ing* (как и немецкой формы на *-end*) надо обращать внимание на правильный выбор между причастием и деепричастием.**

Поскольку в предложении деепричастие часто является обстоятельством образа действия, в русском переводе это **обстоятельство иногда следует перевести не деепричастием**, как это сделала программа для следующего немецкого примера, **а наречием образа действия**: *Massenarbeitslosigkeit wirkt zerstörend auf die Familien* – *Массовая безработица действует разрушая* (→ *разрушительно*) на семьи.

Возвращаясь к проектной деятельности, отмечу, что учащимся можно предложить следующую задачу проектной работы, опирающейся на сформулированные выше выводы: найдите, есть ли в компьютерном переводе данного текста материал, иллюстрирующий каждый вывод, и, если такой материал есть, приведите его с исправленным вариантом перевода.

* * *

В заключение хотелось бы отметить достоинства проектной деятельности с использованием компьютерного перевода в целом.

Как уже говорилось, этот вид проектной работы возможен по курсу любого иностранного языка, для которого существует компьютерный переводчик на русский язык. Тем самым рассматриваемая методика открывает возможность создания целой серии различных и интересных исследовательских проектов по иностранному языку.

Компьютерный перевод позволяет учащимся легко познакомиться со значениями незнакомых лексических единиц и с новыми значениями уже известных им слов.

Кроме того, как уже отмечалось [здесь](#), сопоставление систем языка-источника и языка перевода развивает у учеников навыки лингвистического мышления, превращает перевод текста в своего рода лингвистическую задачу, когда нужно не просто исправить ошибку компьютерного перевода, но и попытаться понять, почему она была сделана в данном месте. Тем самым у учащихся развиваются навыки исследовательской работы. Ученики также приобретают навыки перевода и исправления своих и чужих текстовых ошибок.

В целом же стихийное и, по сути, «слепое» использование учениками программ компьютерного перевода, которое мы пока наблюдаем, в процессе такой работы ставится под руководство учителя и становится лингвистически содержательным. У учеников вырабатываются навыки обращения с результатами работы компьютерной программы — умение распознавать верные и неверные фрагменты компьютерного перевода, корректировать неверные фрагменты.

К достоинствам данного вида проектной деятельности можно отнести и тот факт, что он возможен с текстами разного уровня сложности – от самых простых до очень сложных, поэтому такую проектную работу могут выполнить и те старшеклассники, которые еще только недавно начали изучать второй иностранный язык.

Хочу отметить также, что материалом такого проекта может стать, как мы видели, и компьютерный перевод текста учебника – тем самым проект будет помогать проходить школьную программу, а не оттягивать целиком на себя учебное время. Иными словами, методику сопоставления текста-источника и его компьютерного перевода можно применять не только в проектной, но и в обычной учебной работе [2]. Как представляется, она может стать эффективным дополнительным инструментом обучения иностранному языку².

Литература

1. *Береговская Э.М.* Французский язык. 5 класс: учеб. для общеобразоват. учреждений. « L'Oiseau Bleu » (Синяя птица). — М.: Просвещение, 2010.
2. *Филипенко М.В.* Компьютерный перевод на уроках французского. «Французский язык»: «Первое сентября». – 2011. – N 5.
3. *Афанасьева О.В., Михеева И.В.* Английский язык: учебник для 8 класса. — М.: Просвещение, 2009.
4. *Ковальчук А.Н.* Немецкий язык: основные лексические темы. — Мн.: Выш. шк., 2001.
5. Малышева, Ирина. Машинный перевод и обучение языкам. — <http://blog.translate.ru/2011/05/mt-study/> (19.05.2011).

² Последний тезис выдвигается также сотрудниками компании PROMT — лидера отечественных разработок в области компьютерного перевода, см. [5]; по применению компьютерного перевода в обучении языкам защищена диссертация Е. Поярковой [6]. В статье [7] предлагаются такие подходы к применению компьютерного перевода в преподавании, как исправление компьютерного перевода с последующим обратным компьютерным переводом на язык-источник, выявление контекста, который обусловил тот, а не иной компьютерный перевод лексической единицы, — эти виды деятельности автор статьи адресует прежде всего взрослым учащимся продвинутого уровня.

6. Poïarkova, Elena. « Enseignement assisté par ordinateur de la traduction français-russe ». Thèse de doctorat, Université de Provence. Faculté des lettres et sciences humaines. 2006.
7. Poïarkova, Elena. « Le logiciel de traduction automatique comme aide à l'apprentissage des langues vivantes étrangères », in Foucher, A.-L., Pothier, M., (dir.) (2008) TICE et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles : la problématique des aides à l'apprentissage, Cahiers du Laboratoire de recherche sur le langage, Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, p.429-440.